
Italian localization issue

Posted by maclura - 2007/06/04 05:19

It is impossible to translate in Italian the following Rainlendar2.1 resource string:

```
#: Application/ItemListEvent.cpp:210
#: Application/ItemListEvent.cpp:227
#, c-format
msgid "%s in %i weeks"
```

In Italian it should be translated like:

```
msgstr "tra %i %s"
```

but with poEdit I cannot switch %s and %i variables.

Moreover in Italian the days of the week are not invariant names. In Italian, singular day name differs from plural one.

=====

Re:Italian localization issue

Posted by Rainy - 2007/06/04 15:33

So the %s should be always replaced with plural version of the weekday name? I'll have to check how that can be implemented. I could also probably change the %s and %i to %1 and %2 so it would be possible to change the order.

=====

Re:Italian localization issue

Posted by maclura - 2007/06/05 11:31

Not exactly. I will try with an example:

a) English

```
Sunday --> Event title
Sunday next week --> Event title
Sunday in 2 weeks --> Event title
Sunday in 3 weeks --> Event title
```

b) Italian

```
Domenica --> Event title
La prossima Domenica --> Event title
Tra 2 Domeniche --> Event title
Tra 3 Domeniche --> Event title
```

=====